

.....

KIS-367 – Gl. bande, bandage, h.a.

(GE – 17 08 89)

I. – ELSEVIER'S MEDICAL DICTIONARY

Roll an termenoù evel m'o c'haver en *Elsevier's Medical Dictionary*, Amsterdam, 1964. Derc'hel a ran an niverennadur, o venegiñ an enmonedoù Sz., Gl., Al.

E 2268	bandage ; dressing	bande ; bandage ; pansement	Bandage ; Binde ; Verband
E 5527	dressing	bandage ; pansement	Verband ; Umschlag ; Kompress
E 2269	abdominal bandage ; body bandage	bandage abdominal	Bauchbinde ; Leibbinde
E 2477	abdominal binder	bandage abdominal	Bauchbinde
E 2270	circular bandage	bandage circulaire	Rundtoureverband
E 4405	compression bandage	bandage compressif ; pansement compressif	Kompressions- verband ; Druckverband
E 5252	Desault's bandage Desault's apparatus	bandage de Desault (fracture de la clavicule)	Desaultscher Verband (Schlüsselbeinbruch)
E 3112	capeline bandage ; Hippocrates' bandage	bandage en capeline	Mitra Hippocratis ; Kopfbinde
E 7589	gauntlet bandage	bandage en gantelet	Handschuhverband
E 1742	truss	bandage herniaire	Bruchband

9

.....

E 2273	umbilical bandage	bandage ombilical	Nabelbinde
E 2271	roller bandage	bande à rouler	Rollenverband
E 1638 9	starch bandage	bande amidonnée	Stärkeverband ; Stärkebinde
E 6250	esmarch	bande d'Esmarch	Esmarchsche Binde
E 4403	compress	compresse ; enveloppement	Umschlag ; Kompresses ; Staubbinde
E 5528	occlusive dressing	pansement occlusif	Okklusivverband
E 5529	dressing station	salle de pansement	Verbandplatz
E 1310 5	pack ; tampon	enveloppement ; emplâtre	Wickel ; Packung ; Einwickelung ; Bündel ; Pack
E 1310 6	packing ; tamponment	tamponnement ; bourrage d'une plaie	Packung ; Tamponieren
E 1310 8	pad	pelote ; tampon	Pelotte ; Polster ; Bausch
E 5891	emplastrum	emplâtre	Pflaster
E 1400 7	plaster	emplâtre	Pflaster ; Emplastrum
E 1400 9	plaster-of-Paris bandage	appareil plâtré	Gipsverband
E 1401 0	plaster-of-Paris jacket	corset plâtré	Gipskorsett

II. – DICTIONNAIRE POLYGLOTTE DES TERMES MÉDICAUX

Roll an termenoù evel m'o c'haver e-barzh A. L.-CLAIRVILLE, *Dictionnaire polyglotte des termes médicaux*, Paris, 1953 (enmonedoù Sz., Gl. Al.)

C 1507	bandage ; dressing	bandage ; pansement	Verband ; Bandage
--------	--------------------	---------------------	-------------------

C 1508	belly band ; abdominal bandage ; abdominal binder	bandage abdominal	Bauchbinde
C 1509	pressure bandage	bandage compressif ; pansement compressif	Kompressivverband ; Druckverband
C 1510	retentive bandage ; fixative bandage	bandage contentif ; bandage de fixation	Kontentivverband ; Fixierverband ; Stützverband
C 1511	spiral bandage	bandage en doloire	Hobel(span)binde
C 1512	extension bandage; traction bandage	bandage à extension continue	Extensionsverband ; Streckverband ; Zugverband
C 1513	hernial bandage ; truss	bandage herniaire	Bruchband
C 1514	figure of eight bandage ; cross bandage	bandage en huit de chiffre ; bandage croisé	Achterverband
C 1515	fixed bandage	bandage inamovible ; bandage à demeure	Dauerverband
C 1516	plaster of Paris bandage	bandage plâtré	Gipsverband
C 1517	sling bandage	bandage plein ; écharpe	Tuchverband
C 1518	T-bandage ; crucial bandage	bandage en T	T-binde
C 1519	bandager ; bandage maker	bandagiste	Bandagist ; Bandagemacher
C 1520	bandage ; band ; strip ; tie ; roller	bande	Binde
C 1521	elastic bandage	bande élastique	elastische Binde

C 1522	Esmarch's bandage	bande d'Esmarch ; appareil d'Esmarch	künstliche Blutleere (Esmarch) ; elastische Umschnürung
C 1523	roller bandage	bande à pansement	Binde
C 1524	plaster of Paris bandage	bande plâtrée	Gipsbinde
C 1526	starch bandage	bande de tarlatane ; bande bleue ; bande empesée ; bande préparée	Stärkebinde ; Blaugazebinde ; Steifgazebinde ; appretierte Binde
C 1527	band ; tape ; ribbon	bandelette ; ruban	Bändchen ; schmales Band
C 2967	wet compress	compresse mouillée	feuchter Umschlag
C 2968	mustard compress	compresse sinapisée	Senfwickel ; Senfumschlag
C 2969	breast compress	compresse thoracique ; ceinture thoracique	Brustwickel ; Brustumschlag
C 2970	half-pack	compresse thoraco- abdominale	Stammumschlag
C 5886	fomentation	fomentation ; compresse humide chaude	Bähung
C 9719	strapping ; adhesive plaster dressing	pansement (par des bandes d'emplâtre) adhésif	Heftpflasterverband
C 9720	fenestrated dressing; fenestrated bandage	pansement fenestré	Gitterverband
C 9721	occlusive dressing	pansement occlusif	Okklusivverband
C 9722	protective dressing	pansement protecteur	Schutzverband

C 9723	temporary dressing ; emergency dressing ; shell dressing (military)	pansement d'urgence ; pansement provisoire	Notverband
C 9724	hour-glass dressing ; watch glass dressing	pansement en verre de montre	Uhrglasverband
C 9725	to dress ; to bandage	panser	verbinden
C 4638	arm sling	écharpe du bras	Armtragetuch ; Armstütztuch ; Armschlinge
C 5009	compress ; pack ; packing	enveloppement ; compresse	Einpackung ; Einwicklung ; Kompresse ; Umschlag ; Wickel
C 5010	cold pack	enveloppement froid	kalter Umschlag
C 5011	cold water compress ; (Priesnitz)	enveloppement humide imperméabilisé	Priesnitzscher Umschlag
C 5012	wet pack of the chest ; cross bandage of the chest	enveloppement humide du thorax (avec des compresses en croix)	Kreuzbinde ; Kreuzwickel
C 5013	partial pack	enveloppement partiel	Teilpackung
C 5014	dry pack	enveloppement sec	trockener Umschlag
C 4479	wet sheet pack ; wet packing ; drip-sheet ; cold wet packing	drap mouillé ; enveloppement humide	feuchte Packung ; nasse Einpackung ; nasskalte Einpackung ; Packung/Einpackung in ein nasses Laken

III. – LUNIADUR AR VAEZIENN STER

Daou zoare zo da rannañ maezienn ster an danvez desellet :

~ Hervez ar c'heñver etre an dafar prederiañ hag al lec'h korf prederiet :

a) Keñver kentizhek ; sk. : prederiañ ur gouli war-eeun.

b) Keñver handizhek ; sk. : lakaat un ezel torret er plastr.

~ Hervez mod gwerediñ an dafar prederiañ :

α) Diwar-bouez ur gwered fizikel : treloc'hel, tredanel, gwrezel, h.a.

β) Diwar-bouez ur gwered kimiek : gwezherioù diseurt.

Un nebeut skouerioù a roin tennet eus ar rolloù E ha C :

αα) Lakaat ur **compression bandage** (E 4405, C 1509) war ur gouli evit stankañ ouzh ur gwadliñv* .

αβ) Arloañ ur bevastaler* war ur gouli diwar-bouez un **dressing** (E 5527, C 1507) pe ur **pansement adhésif** (C 9719).

αα) Farlokañ un ezel en un **enveloppement froid** (C 5010). Arloañ un **truss** (E 17429, C 1513) ouzh un avelenn. Diskas* ar gwad diouzh un ezel dre un **esmarch** (E 6250, C 1522).

ββ) Arloañ ur **patch** (dafar prederiañ nevesoc'h eget an daou C'heriadur E & C, e rezh ur palastr bihan a lezer peget ouzh ar c'hroc'hen un niver eurvezhioù savelet evit ma tilaoskfe tamm ha tamm un danvez kimiek o tiraev dre hent ar gwad an organ ma weredo).

IV. – LOAZIOÙ AR BREZHONEG

Evit an dafar eeunañ ha klaselañ (E 2268, C 1507, C 1519) e kaver :

GREg. BANDAGE, *lien qui sert à bander les plaies*, **gouriçz-fusten**, **gouriçz-hoüarn**, **gouriçz ouc'h an avelenn**. BANDE, *pièce d'étoffe coupée en longueur et qui a peu de largeur*, **bandenn**, *pl.ou* ; **bandenn-mezer**, *pl. bandennou-mezer*. – *Bande de toile*, **bandenn-lyen**, *pl. bandennou lyen* ; **lyenenn**, *pl. lyenennou*. PANSEMENT, *soin d'une plaie*, **pansadur**, **lousaoüéres**. *Van. perderac'h d'ur gouly*. PANSER *une plaie*, **pansi**, *pr. et* ; **ausa ur gouly**, **auset**. *Van. perdereiñ ur gouly*, **leséüeiñ ur gouly**, **auseiñ ur bleçz**. BANDAGISTE, *faiseur de bandages*, **gourizêr**, *pl. yen*.

* **bevastaler** "antibiotique" ; **diskas** "chasser" ; **gwadliñv** "hémorragie".

L'Arm- BANDAGE **Grouiss dire de séhuél er boailleu ha d'ou derhél ér hoff**, f. ou m. *suisant les lieux*. BANDAGISTE **Mæstre Grouisour dire, eit séhuél er boailleu hag o derhél ér hoff**.

GON.FB. BANDAGE (*ezvezant*). BANDE, *lien plat et large pour envelopper*, **liam**, m. pl. **ou**, **liénn**, f. pl. **liénennou**. *Bande ou bandelette qui sert à presser les petits enfants dans leur maillot*, **lurel**, f. pl. **lurellou**. BANDER *v.a. lier et serrer avec une bande*, **liama**, part. **et**, **lienenna**, part. **et**. *Avez-vous bandé sa plaie ?* **ha liénennet eo hé c'houli gan-é-hoc'h ?**

MOA. BANDE, *lien plat qui sert à bander*, **ruzerez** f.

VALL. BANDAGE **bevenn**, **lienenn**. BANDAGE DE HERNIE **gouriz-aveleenn**. BANDAGISTE **gourizier-aveleenn**. BANDE **bandenn**, **bevenn**. BANDE DE TOILE **lienenn**. BANDER AVEC UNE BANDE **bandenna**, **liena**, **bevenna**, **lurena**, **lurella**. PANSER UNE PLAIE **louzaoui ; liena**, **bevenni**, **-na**.

DGVB. **anre** a le sens général de «bandage», «ce qui est lié» – **anroae** «bande», «panse» ?, peut être un impérat. 2^e sg. – **anruiou** «bandages attachés», «cataplasmes fixés».

DFBH. BANDAGE **lienenn ; bandenn**. BANDAGISTE **lienennner**. BANDE **bandenn**. PANSEMENT **lienadur**. PANSER **lienañ**.

Paoted vadoù ne noaz ket, eme ar c'hrennlavar, ha n'eus abeg ebet da skarzhañ an termen-mañ-termen mar galler e arverañ diforc'hell. Un nebeut evezhiadennoù evelkent :

An aozerion gozh a roe da gevatal **bandage** ha **gouriz** pa aroueze an daou dermen an un dafar a oa ur stignad danvez (fusten) pe metal (houarn, dir) danvezet da waskañ war an avelennoù (“da sevel ar bouzelloù ha d'o derc'hel er c'hof”). Da'm meno, ha peogwir ez eo koulz lavarout dispredet a-benn bremañ hevelep prederiadur, eo mat lezel gant **gouriz avelenn** ar ster E 17429, C 1513. Tuet e ven da virout ivez **gourizer** (skrivad NDBF.) evit C 1519. N'eus ket da zisteurel ar c'hennotadur retro a zo war ar vicher gozh-se, evel m'emañ war un nebeut micherioù all evel an *archerion*, ac'hoel war o anvad !

Ne welan diaester ebet gant **bandenn**, **lienenn**, **bandennañ**, **lienennañ**, **lienañ**. Evit **bevenn** avat, e ranker stadañ e vez arveret e brezhoneg arnevez gant ar ster "linenn harz, bonn" dreist-holl, ha deveret dioutañ hervez ar c'hemeradur-se : **bevennañ**, **bevennat**, **ezvevennañ**, h.a.

V. – DURC'HADURIOÙ YEZHAN

Kinnig a ran degas an termenoù **anro**, **anroañ** (dezneuziet diwar hBr. *anruiou*, *anroae*) evit luniañ gerioù diazez hollek ar vaezienn studiet, o lezel a-gostez evit ar mare an hBr. *anre*. Setu an despizadurioù a rofen :

anroañ "arloañ dafar mezegel hevelep ma chom stag ouzh ur parzh eus ar bevedeg".

anro g.-ioù "dafar mezegel da anroañ ouzh ur parzh eus ar bevedeg".

anroad g.-où "ober anroañ pe an disoc'h anezhañ".

An termenoù hollek-se ne zistroadfent ket an termenoù dibarek a c'haller arverañ en degouezhioù diseurt.

Mar be ur bann brezhonek da ouzhpennañ da bep hini eus an daou C'heriadur E & C, e ve :

E 2268 – **bandenn b.-où ; lienenn b.-où ; anro ; anroad ; lienad g.-où.**

E 5527 – **anroad ; lienad.**

E 2269 – **anroad kof ; kofanroad ; anroad korf ; korfanroad.**

E 2477 – **anroad kof ; kofanroad.**

E 2270 – **anroad tro ; kelc'hanroad.**

E 4405 – **anroad gwaskañ ; anroad stardañ.**

E 5252 – **anroad Desault ; steudell Desault.**

□ Sl. VI amañ pelloc'h, *appareil 2*.

E 3112 – **anroad kabell ; klopennanroad ; anroad Hippokrates.**

E 7589 – **anroad maneg.**

E 17429 – **gouriz g.-où avelenn.**

E 2273 – **anroad begel ; begelanroad ; lienad begel.**

E 2271 – **bandenn bun ; anro pun.**

E 16389 – **bandenn ampezet ; anro ampezet.**

E 6250 – **bandenn Esmarch.**

E 4403 – **telt g.-où ; amlenn b.-où ; anro stankañ.**

□ Er mellad-mañ e kaver arouezet meur a seurtad lienenn vezegel : kenkoulz ar c'harrezioù bihan (dindan 10 cm tu) gazenn arveret gant ar

surjianed hag al liñselioù a farloker ganto ur rann gorf pe ar c'horf a-bezh. Derc'hel **telt** evit an anroioù bihan (**anro stankañ** p'o arverer da skoilhañ ur c'holl gwad) hag **amlenn** evit al lienennoù farlokañ.

E 5528 – **anroad serriñ**.

E 5529 – **anrova g.-où**.

E 13105 – a) **telt** ; **tapon** ; **keved** b.-où. b) **engronnad g.-où** ; **amlennad g.-où** ; **ampak g.-où** ; **ampakad g.-où**.

□ Evel er mellad E 4403, ez eus berniet amañ anvadoù dafar diseurt, anroadoù bihan evel an **telt** (karrez bihan gazenn), an **tapon** (gronn bihan kotoñs), ar **geved** (anroad en-dro d'ur biz), hag an anroadoù a vent vras.

E 13106 – **taponañ** ; **choukañ** (ur gouli) ; **engronnañ**.

E 13108 – **duilh g.-où** ; **tapon** ; **choukad g.-où**.

E 5891 – **palastr g.-où**.

E 14007 – **palastr** ; **lien g.-où peg**.

E 14009 – **anroad plastret** ; **steudell b.-où** ; **plastrenn b.-où**.

E 14010 – **korfkenn b.-où blastret**.

C 1507 – **anroad** ; **lienad**.

C 1508 – **anroad kof** ; **kofanroad**.

C 1509 – **anroad gwaskañ** ; **anroad stardañ**.

C 1510 – **anroad enderc'hel** ; **anroad diloc'hekaat** ; **anroad steudañ**.

□ Sl. VI, *appareil de contention*.

C 1511 – **lienad/anroad troellennek** ; **lienad/anroad skolpennek** ; **lienad/anroad biñsek**.

C 1512 – **anroad sach (padek)** ; **steudell sach (padek)**.

C 1513 – **gouriz avelenn**.

C 1514 – **lienad/anroad stumm eizh** ; **lienad/anroad kroazigellek** ; **kroazanroad**.

C 1515 – **anroad padek**.

C 1516 – **anroad plastret** ; **steudell blastret**.

C 1517 – **enchelp g.-où** ; **matezh b.-où vrec'h**.

C 1518 – **lienad/anroad stumm T**.

C 1519 – **gourizer g.-ion** ; **lienenner g.-ion**.

C 1520 – **bandenn** ; **lienenn** ; **lurell** ; **anro**.

- C 1521 – **bandenn dastennek ; lienenn dastennek.**
- C 1522 – **bandenn Esmarch ; kizrolter (Esmarch).**
- C 1523 – **bandenn anroañ ; lienenn ; anro.**
- C 1524 – **bandenn blastret ; anro plastret.**
- C 1526 – **bandenn ampezet ; bandenn gaotet ; anro ampezet ; anro kaotet.**
- C 1527 – **bandennig ; lurell ; lietenn ; seizenn.**
- C 2967 – **telt gleb ; anro gleb.**
- C 2968 – **telt sevnet ; anro sevnet ; tarchelad.**
 Kinnig a ran dispartiañ anvad an temz boued diouzh hini ar gwezher mezegel ha trestummañ **sevn** (krBr. *ceffn*) e-kichen **sezo**.
- C 2969 – **amlennad brusk ; brusklennad ; gouriz bruched.**
- C 2970 – **amlennad kef ; kefamlennad.**
- C 5886 – **gorleizhañ ; gorleizhad g.-où ; anroad gleb tomm.**
- C 9719 – **lienad peg ; anroad dre lienoù peg.**
- C 9720 – **anroad klouedek ; lienad klouedek.**
- C 9721 – **anroad serriñ.**
- C 9722 – **anroad gwareziñ.**
- C 9723 – **anroad difrae ; primanroad ; anroad ersezat.**
- C 9724 – **anroad gwerenn vontr.**
- C 9725 – **lienañ ; anroañ ; prederiañ.**
- C 4638 – **matezh vrec'h ; enchelp ar vrec'h.**
- C 5009 – a) **amlennad ; engronnad ; ampak ; ampakad ; farlokad g.-où.**
 b) **telt.**
 Sl. E 13105 .
- C 5010 – **amlennad yen ; ampak yen.**
- C 5011 – **amlennad gleb antreuz.**
- C 5012 – **kroazamlennad gleb ar brusk ; kroazanroad gleb ar brusk.**
- C 5013 – **amlennad darnel ; darnamlennad ; ampak darnel ; darnampak.**
- C 5014 – **amlennad sec'h ; ampak sec'h.**
- C 4479 – **amlennad gleb yen ; liñsel b.-ioù c'hleb ; ampak gleb yen ; engronnad gleb yen.**

EVEZHIADENN.

N'eus en notenn-mañ nemet durc'hadurioù, un distrouezhañ, poent loc'hañ d'un hanc'herieg kevraok. N'on ket evit kinnig gwell dre ma kemm dizehan ar c'halvezderioù surjanel, ha n'on na surjian na klañvdiour. E se, er roll termenou a ginnigan ez eus moarvat ul lod dispredet endra vank ar gerioù oc'h aroueziñ an dafar hag ar gwezhoù deuet e goulou er c'hard kantved tremen.

VI. – MELLADOÙ A'N DANVEZ GERIADUR AR VEZEKNIEZH

1. Gl. **appareil** (Anat.) Br. **benvegad g.-où**.

Teskad organoù o kendeurel d'un arc'hwel.

2. Gl. **appareil** (Méd. phys.) Br. **steudell b.-où, amsteudell b.-où, ardivink g.-où, tint g.-où, sanell g.-où, harpell b.-où, framm g.-où**.

Teskad pezhioù evit harpañ, arzerc'hel pe amsaviñ ul lodenn eus ar c'horf.

Gl. **appareil activo-passif**. Br. **ardivink oberiat-gouzañvat**.

Ardivink treloc'hgurañ* o kevaraezañ ur fiñv gouzañvat diwar-bouez ur fiñv oberiat.

Gl. **appareil de contention**. Br. **tint/steudell/sanell enderc'hel/diloc'hekaat**.

Steudell sonn evit derc'hel difiñv ur parzh eus ar c'horf war-benn aesaat pareañ un anaf* pe reizhañ un distummadur.

Gl. **appareil correcteur progressif**. Br. **steudell dereizhañ, harpell reizhañ pazennek**.

Steudell, peurliesañ plastret, arloet* da reizhañ kammemstumm* pe isheled* ur c'henvell*.

Gl. **appareil cruro-jambier**. Br. **amsteudell vorzhed-gar, harpell vorzhed-gar**.

Gl. **appareil cruro-pédiex**. Br. **amsteudell vorzhed-troad, harpell vorzhed-troad**.

Gl. **appareil à frondes**. Br. **amsteudell vatalmoù**.

Stignadell graet gant senklennoù ler kevreet dre boelloù dastennek* arloet da reizhañ ur c'hammemstumm kenvell ha war un dro rediañ ar c'higennoù da embreger dre stourm ouzh an harzderioù dastennek.

Gl. **grand appareil**. Br. **steudell vras**.

* **anaf** "lésion"; **arloañ** "appliquer"; **dastennek** "élastique"; **isheled** "limitation de l'amplitude"; **kammemstumm** "attitude vicieuse"; **kenvell** "articulation"; **treloc'hgurañ** "mécanothérapie".

Kevread div amsteudell vorzhed-gar ouzh ur gorfkenn pe ur gouriz divlez, an daou damm o vezañ kenvellet*.

Gl. **appareil ischio-pédieux**. Br. **steudell goazez-troad**.

Gl. **appareil de marche**. Br. **steudell vale**.

Gl. **appareil orthopédique**. Br. **steudell, steudell gorfeunañ, ardivink korfeunadel**.

Anv rumm evit an amsteudelloù*, an ersteudelloù* hag ar steudelloù plastret. (Sl. **prothèse**.)

Gl. **appareil pelvi-pédieux**. Br. **steudell lestr-troad**.

Steudell, plastret peurliesañ, o tiloc'hekaat* al lestr hag un ezel traoñ en e bezh.

Gl. **appareil de suspension**. Br. **framm skourrañ**.

Ardivink arveret da gempouezañ gwered ar ponnerder.

Gl. **appareil thoraco-pédieux**. Br. **steudell vrusk-troad**.

Kevread un harpell gef hag amsteudelloù ezel traoñ.

Gl. **appareil juxtaglomérulaire**. Br. **benvegad nesbloueig**.

Furmadur lec'hiet e blein gwazhiedel* ar bloueig* lounezh, anezhañ : a) an talmerennigoù* degas hag ezkas ; b) ar c'hondre blein* graet gant daou seurt kelligoù, ar c'helligoù greunaneke* hag ar c'helligoù angreunan* ; c) ar makula densa.

Gl. **appareil psychique**. Br. **benvegad bred**.

Termen leterc'hadek luniet gant Freud da aroueziñ bred mab den en ur arbouezañ an daou arvez anezhañ, lunegorel* hag armerzhel.

Gl. **1. appareillage**. Br. **steudellañ, steudellad g.-où, steudelladur g.-ioù**.

Arloañ ur steudell.

Gl. **2. appareillage**. Br. **steudellad, steudelladur**.

Bodad steudelloù.

* **amsteudell** "orthèse"; **blein gwazhiedel** "pôle vasculaire"; **bloueig** "glomérule"; **diloc'hekaat** "immobiliser"; **ersteudell** "prothèse"; **kelligoù angreunan, greunaneke** "cellules agranulaires, granulaires"; **kenvellañ** "articuler"; **kondre blein** "coussin polaire"; **lunegorel** "topique"; **talmerennig** "artériole".

Gl. **appareillage : petit** —. Br. **steudelladur bihan**.

Steudelloù bihan oberiet diwar dafar skañv, eeun ha marc'hatmat peurliesañ.

Gl. **appareillage immédiat**. Br. **steudellañ (goudesurjanel) kentrat**.

Gl. **1. prothèse**. Br. **osodouriezh** b.

Skourr eus ar yac'hadouriezh*, e bal amsaviñ*, kevelañ*, reizhañ* diwar-bouez steudelloù (osodoù) un organ, un ezel, ur parzh korf en o arc'hwel ha/pe o neuz.

Gl. **2. prothèse**. Br. **osod g.-où, ersteudell b.-où**.

Nep pezh pe ardivink arveret en osodouriezh.

□ An hBr. *-ossod-* "placer, mettre" (DGVB. pp. 116, 211), ar Kb. *gosod* "to put, set, lay, place" eo an nesañ d'an Et. *-thes-* evel m'en kaver e Gl. **prothèse**. Ar gudenn yezhouriezh oa divizout hag ar c'hevenebad **prothèse** ~ **orthèse** a gaver e Gl. a ve degaset e Br. diwar-bouez deveradoù eus *osod*. En ul lankad kentañ e'm boa luniet an daouad **erosod** ~ **amosod**. War un dro evelkent e oan degaset da sevel un termen kevatal d'ar Gl. **appareil** er ster "ardivink arloet ouzh ar c'horf evit harpañ, arzerc'hel*", amsaviñ". Ledanoc'h enta erdal **appareil** eget hini **prothèse**. Gwell 'm eus kavet devesañ diwar **steudell** kevatal da Gl. **appareil**, ha luniañ **ersteudell** "prothèse", **amsteudell** "orthèse", ha derc'hel **osod** evit **prothèse** en e erdal dik. Daou lusked oa din d'ober an dibaboù-se :

– meizad diazez ar sterva eo kemeradur kentañ **prothèse**, eleze "skourr eus ar yac'hadouriezh..." ; ouzh an arganteul kreiz-se e kavan gwell reiñ ur c'hanteul eeun. Diouzh savboent an elfennañ kedrannel n'eus en **osod** kevatal ebet d'an Et. **pro-** a gaver e **prothèse**. Ne ve ezhomm eus ur rakger disheñvelaat nemet e ser ur c'hevenebiñ ; hag o vezañ ma c'hoarvez ar c'hevenebad **prothèse** ~ **orthèse** e par an eil kemeradur eus **prothèse** ha ma'z eo sammet e Br. gant an daouad **ersteudell** ~ **amsteudell**, ez eo diezhomm rakgeriañ **osod** evel kanteul diazez.

– gouarhentet oamp etrezek an diskoulm-se gant ar c'hembraeg, pa arver **gosod** evel adanv er c'hemeradurioù "gau, ffug, ffuantus, artiffisial" : **dannedd gosod** "dannedd dodi, false teeth".

Gl. **prothèse dentaire**. Br. **dentosod g.-où**.

Steudell diloc'h (**dentosod anlenet***) pe heloc'h (**dentosod lamadus***) outi un pe lies dant amsaviñ. **Dentosod darnel, hollel, unel** a reer eus un dentosod hervez ma amsav darn eus an dent, an holl dent eus ur wareg pe un dant hepken.

* **amsaviñ** "remplacer" ; **arzerc'hel** "maintenir" ; **kevelañ** "suppléer" ; **reizhañ** "corriger" ; **yac'hadouriezh** "thérapeutique".

Gl. **prothèse de contention**. Sz. **stabilization prosthesis** or **denture**.
Br. **dentosod stabilaat**.

Studeall da ziloc'hekaat dent aet distrantell, gant ar parodontoz da skouer.

Gl. **prothèse décollée**. Sz. **screw-cut prosthesis**. Br. **dentosod oufennek**.

Studeall lamadus benet he flakenn sez* e doare da lezel un esaouenn etrezi ha gouzoug an dent piaouel.

Gl. **prothèse maxillofaciale, prothèse faciale**. Br. **osod dremm-aven, dremmosod g.-où**.

Osod dazluniañ* an dremm ha/pe an div aven goude koll danvez. Studeall arveret da yac'haat an div aven goude daraez*.

Gl. **prothèse faciale externe**. Sz. **facial prosthesis**. Br. **dremmosod diavaez**.

Osod dazluniañ goude kolloù danvez bras eus an dremm.

Gl. **prothèse incluse**. Sz. **surgical prosthesis**. Br. **dremmosod engronnet pe surjaniel**.

Osod enlakaet e-barzh ur wiadenn pe e sell an atelviñ* pe e sell an atoriñ arc'hwelel*.

Gl. **prothèse obturatrice**. Sz. **obturator prosthesis**. Br. **dremmosod stankañ**.

Osod o tazluniañ speurennoù kavenn ar genou goude ur c'holl danvez (hemañ o vezañ ar boulc'h fri-genou*, dazbid* ar garvan, an andlid staoñ ha gouel*).

Gl. **prothèse orthodontique**. Sz. **orthodontics prosthesis**. Br. **studeall denteeunañ**.

Gl. **prothésiste**. Br. **dentosodour g.-ion**.

Kalvezour arbennikaet en oberierezh ar studeelloù dent diwar gemennadurioù an dentourion.

* **andlid staoñ ha gouel** "division vélopalatine"; **anlenet** "fixe"; **atelviñ** "(chirurgie) plastique"; **atoriñ arc'hwelel** "récupération fonctionnelle"; **boule'h fri-genou** "communication buconasale"; **daraez** "traumatisme"; **dazbid** "résection"; **dazluniañ** "reconstitution"; **lamadus** "amovible"; **plakenn sez** "plaque base".